

13:00 ~

OSS の翻訳をやらないか

資料を

一部ずつ

お取りください

今日の  
内容は

初心者向け  
入門

経験者の方が  
がいらしたら

＼('ω')ノ三＼('ω')ノ

もうしわけねえ

もうしわけねえ

去年の  
セミナー  
聴いた方

＼('ω')ノ三＼('ω')ノ

もうしわけねえ

もうしわけねえ

翻訳

やるうず

# 翻訳にもいろいろ

- ドキュメント翻訳
  - man とか
  - オンラインヘルプとか
  - web ページとか
  - リリースノートとか
  - いろいろ
- UI (ユーザーインターフェース) 翻訳

今日やるのは

おもに

UI 翻訳

実例は  
おもに

LibreOffice

他のソフトも  
基本は  
同じ？

# UI 翻訳



- 新規(N) Ctrl+N
- New From Template
- 開く(O) Ctrl+O
- 保存(S) Ctrl+S
- 名前を付けて保存(A) Shift+Ctrl+S
- 印刷設定(U)...
- Print Area & Breaks
- 印刷プレビュー(V)
- 印刷(P) Ctrl+P**
- 送信(D)...
- Document Properties...
- Full History...
- 閉じる(C) Ctrl+W
- 終了(Q) Ctrl+Q

Toolbar with icons for undo, redo, find, sum, formula, sort, zoom (100%), and text formatting (bold, italic, underline, font color, background color).

	F	G	H	I	J	K	L	M	N
12									
13									
14									
15									
16									
17									
18									
19									
20									
21									
22									
23									
24									
25									
26									
27									
28									
29									
30									
31									

ヘルプ

翻訳

- プレゼンテーションと図形描画
- 表計算ドキュメント
- インストール
- ヘルプに関する共通のトピック
  - 全般的な情報
  - LibreOffice と Microsoft Office
  - LibreOffice オプション
    - オプション
    - ユーザーデータ
    - 全般
    - パス
    - 文章作成支援
    - 色
    - 全般
    - フォント
    - 表示
    - 印刷オプション
    - メモリ
    - 表示
    - アクセシビリティ
    - 読み込みと保存オプション
    - インターネットのオプション
    - 「文書ドキュメント」オプション
    - 「HTML 形式ドキュメント」オプション
    - 表計算ドキュメントオプション
    - プレゼンテーションのオプション
    - 図形描画オプション
    - 数式
    - グラフのオプション

## 標準ファイル形式と ODF 設定

### ODF 形式バージョン

OpenOffice.org 3 と StarSuite 9 は、[OpenDocument](#) フォーマット (ODF) version 1.2 を使って保存しなければならない機能を新たに導入します。OpenOffice.org 2 と StarSuite 8 がサポートしているのは ODF 1.0/1.1 です。この以前のファイルフォーマットでは、新しい機能がすべては保存されません。

Current LibreOffice versions can open documents in ODF formats 1.0/1.1 and 1.2. ドキュメントを保存する場合、ODF 1.2、ODF 1.2 (拡張)、または以前の ODF 1.0/1.1 で保存するかを選択できます。



現在、ODF 1.2 (拡張) フォーマットでは、Draw と Ingress のファイルにコメントを含めるようにできます。コメントは、最新のソフトウェアバージョンの **挿入** → **コメント** で挿入できます。最新バージョンで保存されたコメントは、前のバージョンで読み込むと失われます。

一部の企業や組織は、ODF 1.0/1.1 形式の ODF ドキュメントを要求する場合があります。この形式をリストボックスで選択して、保存することができます。この古い形式は、すべての新しい機能を保存できません。可能な限り、新しい形式の ODF 1.2 (拡張) を使うようにしてください。

### ODF 形式でのサイズの最適化

ドキュメントを保存するとき、LibreOffice がインデントと行ブレイクなしに XML データを書き込みます。このようにすると、ドキュメントをよりすばやく保存したり開いたりでき、ファイルサイズも小さくなります。

### ODF または標準の形式で保存しない場合に警告する

OpenDocument ではない形式、または **ツール** → **オプション** → **読み込みと保存** → **全般** でユーザーが標準として設定していない形式で、ドキュメントを保存する場合に、警告メッセージを表示するかを選択できます。

種類の異なる様々なドキュメントを保存する際に、どのファイル形式を標準ファイル形式とするかを選択できます。たとえば、常に Microsoft Office を使用しているユーザーとのファイル交換を行うのであれば、ここで Microsoft Office のファイル形式だけを標準として使用するよう LibreOffice に指定できます。

### ドキュメントの種類

これら  
以外にも

公式webサイト  
翻訳

ニュース

リリース

翻訳

askbot

翻訳

などなど.....

OSS ツーカ  
自由ソフトウェアの  
いいところ

自由に  
いじれる

成果を  
共有できる

# 引っかかかったら バグ報告

超じゅーよー

i18n とか

L10n とか

m17n とか

i18n (国際化)

[英]internationalisation

[米]internationalization

i と n の間に 18 文字

いまどきの

アプリは

ほしいたい

i18n 対応

プログラム

本体と

翻訳が

分離されている

昔は  
違った

分離されていないと……

```
printf("MatsuyaNow\n");
```

↓コードを直接書き換え

```
printf("松屋なう\n");
```

实例:

JNetHack

# 分離されていないと……

- プログラミングできない人は翻訳しづらい
- 原文更新時の追従作業で死ぬる
- 「〇〇語版」はオリジナルと別物になる

实例:

Mosaic-L10n

# Mosaic の場合

- 翻訳はされていない
- 日本語エンコーディング
- 日本語フォント

L10n ≠ 翻訳

# メッセージ分離

```
printf ( _ ( "MatsuyaNow\n" ) ) ;
```

正体は `gettext(3)`

```
printf ( gettext ( "MatsuyaNow\n" ) ) ;
```

# メッセージカタログ

msgid "MatsuyaNow\n"

msgstr "松屋なう\n"

msgid "Aznyan prpr"

msgstr "あずにゃんぺろぺろ"

gettext

という

枠組み

gettext

以外にもあり

メッセージ分離

という

基本は同じ

KDE も

Xfce も

LXDE も

■ ■ ■ ■ ■ ■

# 何を翻訳すればいい？

- 自分がよく使っているソフト
- 自分が関心があるソフト
- 自分が知っている分野の何か
- .....

知らないものを

訳すのは

危険

使っていいない

ソフトを

訳すのも

危険

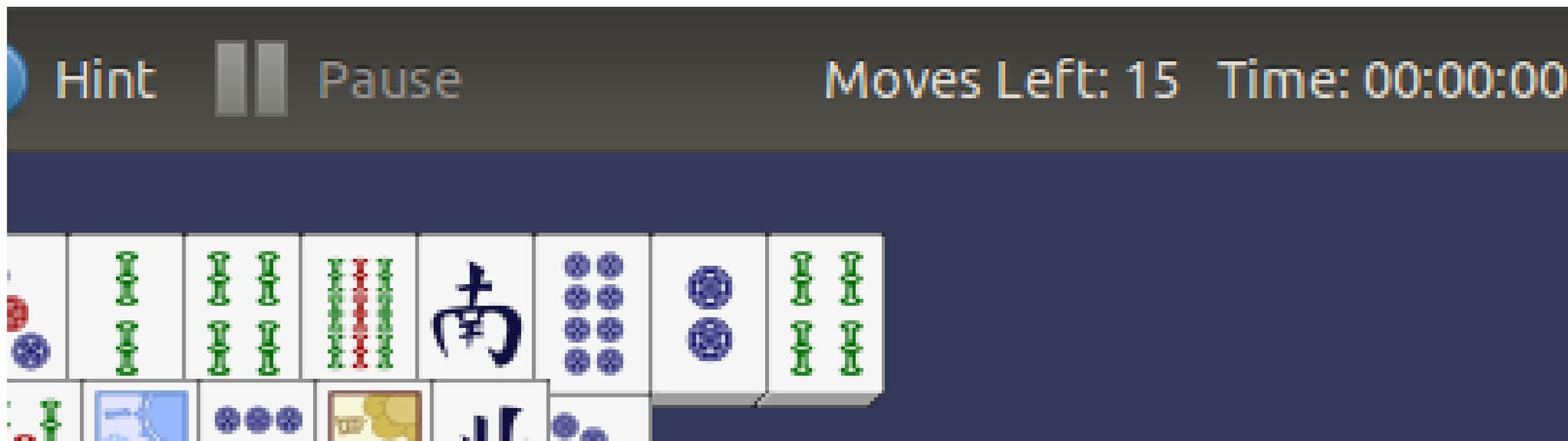
# GNOME Mahjongg



# GNOME 上海



# "Moves Left" の訳



# メッセージカタログ

msgid "Moves Left:"

msgstr "取れる牌の組:"

# 字面だけ見て訳すと……

msgid "Moves Left:"

msgstr "左へ移動:"

# わけがわからないよ

Easy



ヒント



一時停止

左へ移動: 44 タイム: 00:00:00



ヒント



一時停止

インド人を右へ: 40 タイム: 00:00:00

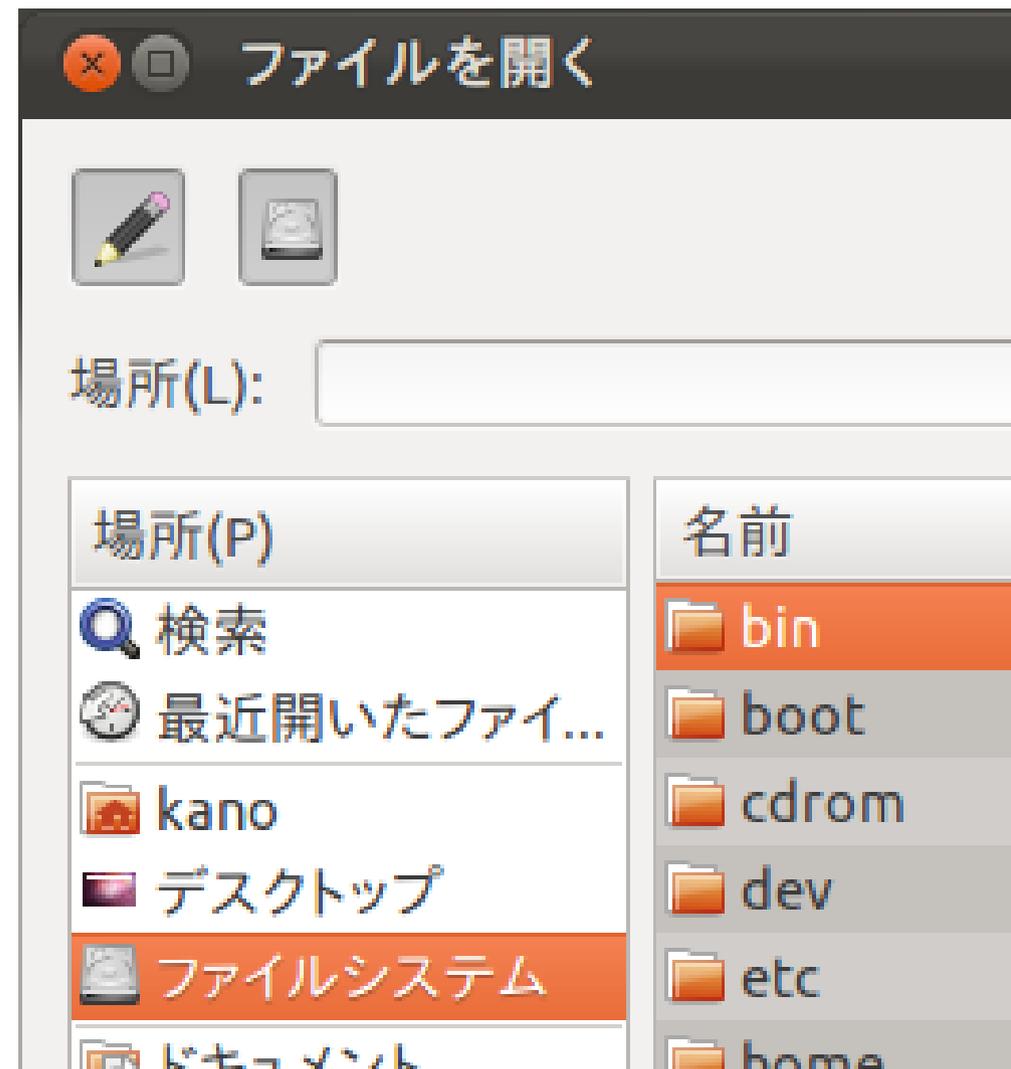
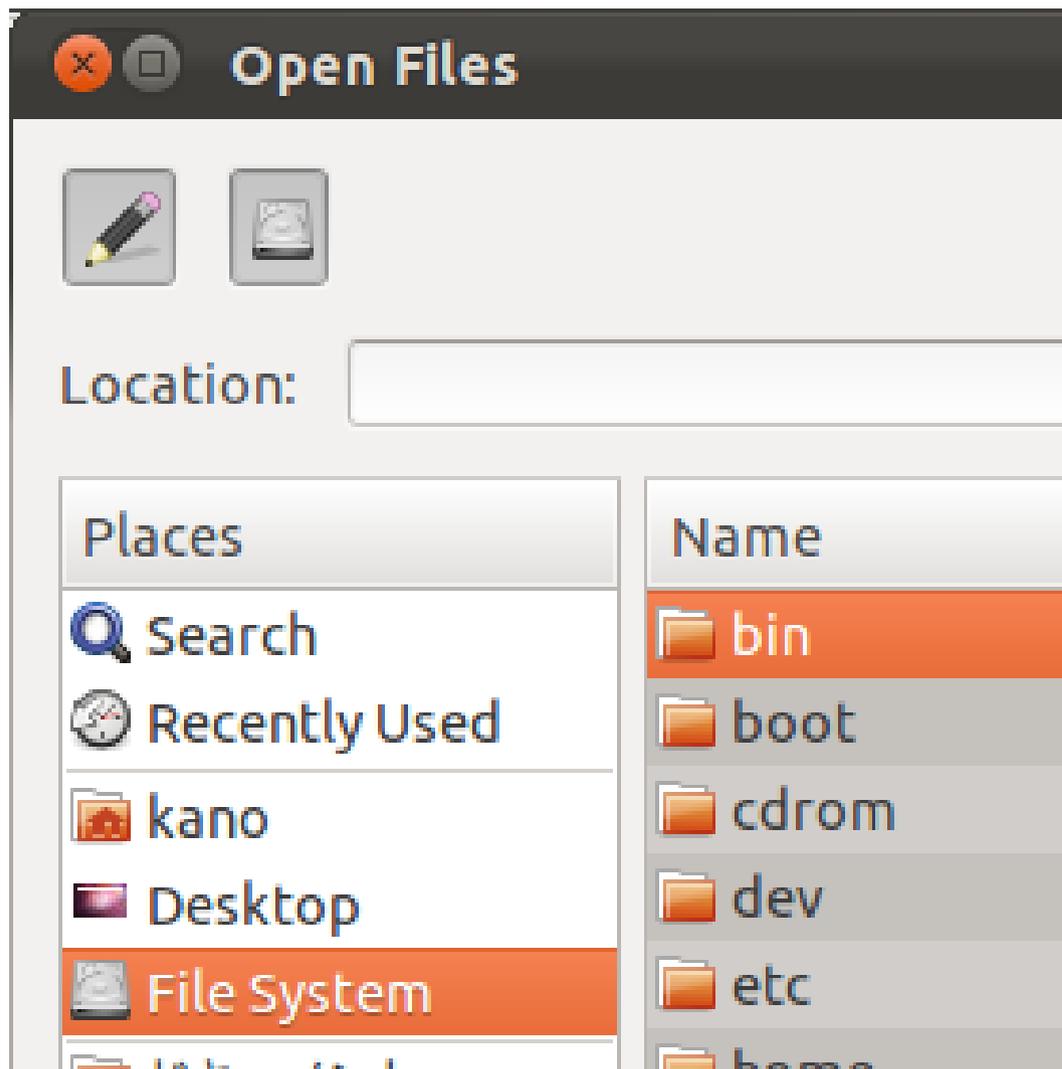


文脈により  
訳し分けが  
必要

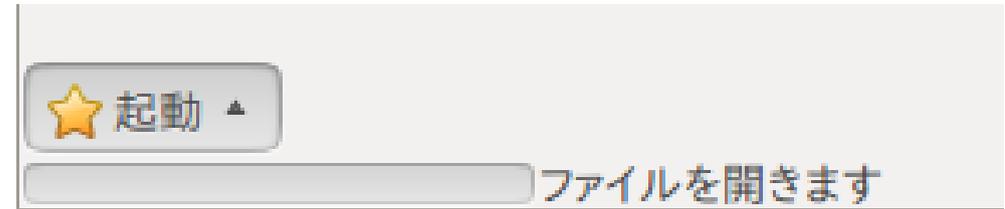
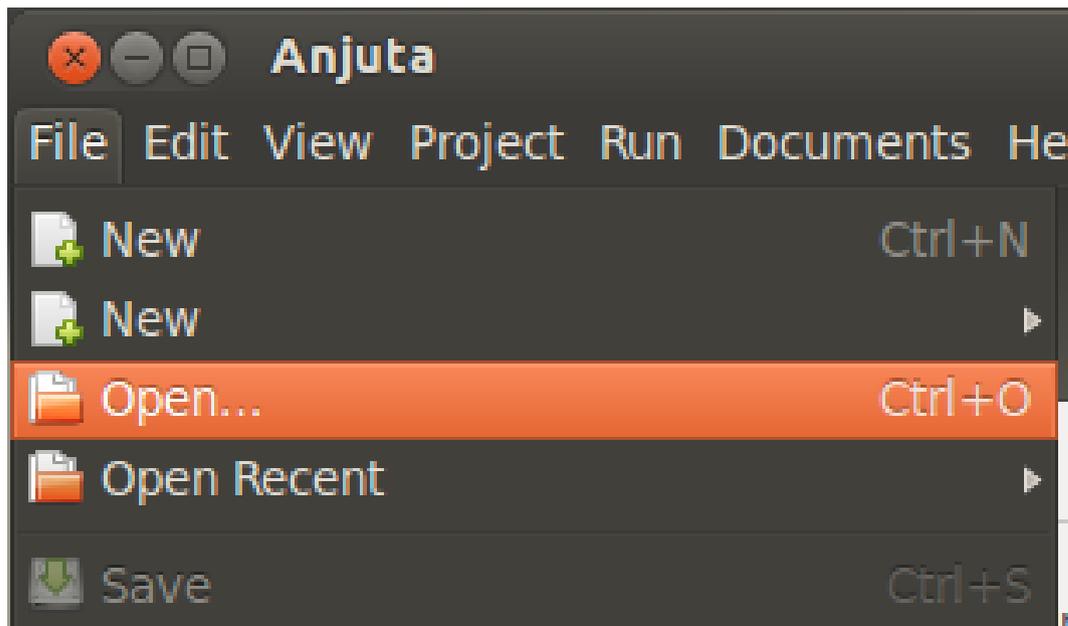
例:

Open File(s)

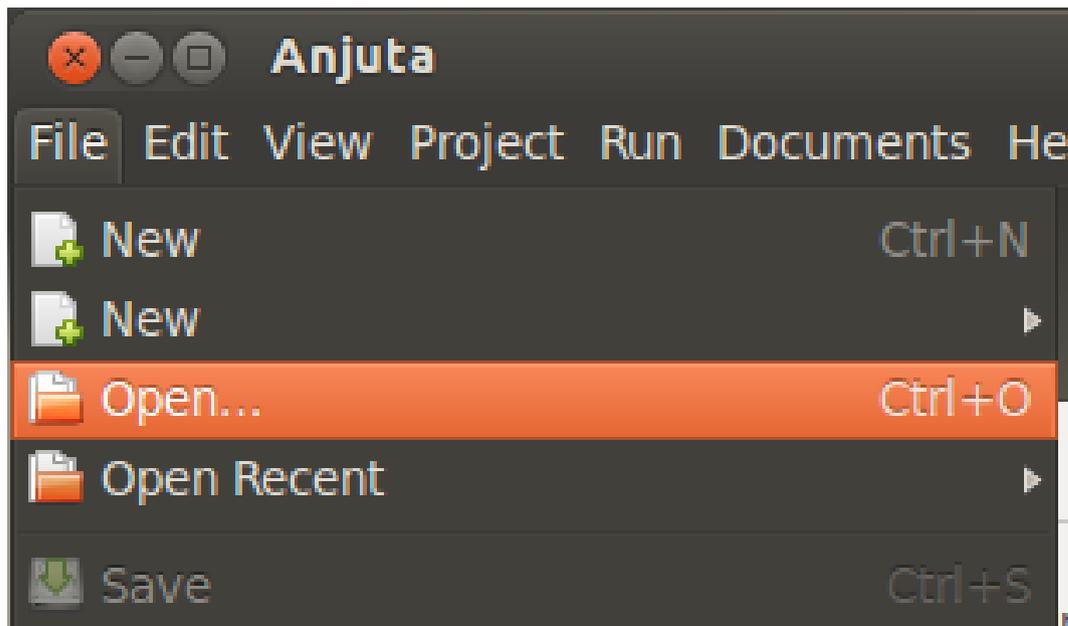
# gedit のタイトル「ファイルを開く」



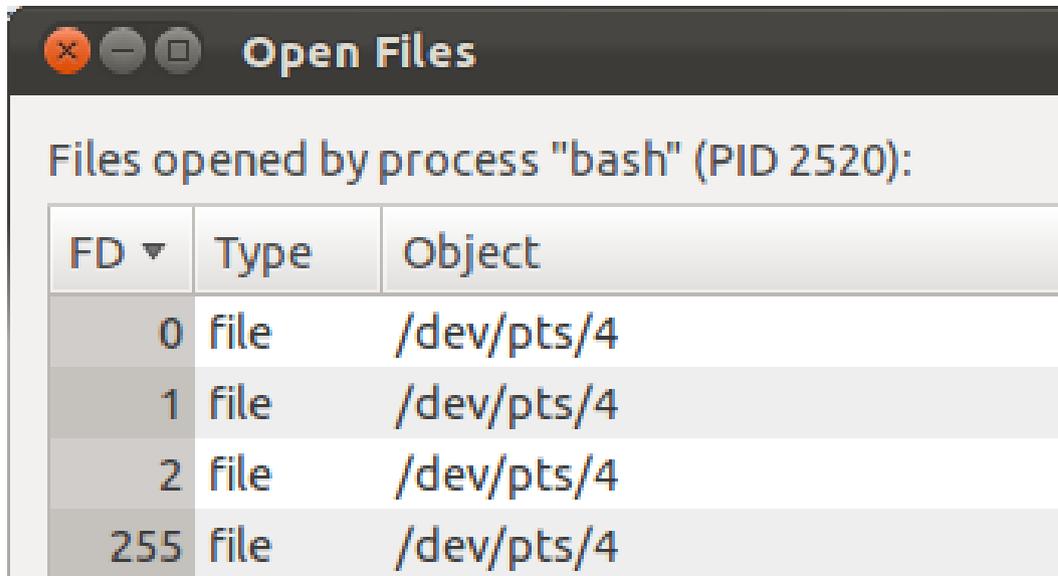
# Anjuta のヘルプ「ファイルを開きます」



# Anjuta のヘルプ「ファイルを開きます」



# GNOME システムモニター 「オープンしたファイル」



FD ▼	Type	Object
0	file	/dev/pts/4
1	file	/dev/pts/4
2	file	/dev/pts/4
255	file	/dev/pts/4



FD ▼	種類	オブジェクト
0	ファイル	/dev/pts/4
1	ファイル	/dev/pts/4
2	ファイル	/dev/pts/4
255	ファイル	/dev/pts/4

# どこで翻訳すればいい？

- 翻訳プロジェクトは星の数ほどある
- Linux ディストロはいろんなソフトの寄せ集め
- 翻訳も寄せ集め
- 上流がある
- 上流への還元が超じゅーよー

作業手順  
ファイル形式  
はそのまま

基本は  
割と  
同じ

—例

GNOME

GIMP とか

Inkscape とか

Win 用もある

# 下流がある

- おもに Linux ディストリビューション
- Ubuntu Launchpad では独自に翻訳を追加
- Vine でも翻訳へのパッチがある

# 上流もある

- [freedesktop.org](https://freedesktop.org)

実演

LibreOffice

# プロジェクトにより様々

- コードと似た感じで
  - メーリングリストに投稿
  - バグ追跡システムに報告
  - 作者個人に送りつける
  - 分散型 VCS で pull request
- 翻訳用の web システムで
  - pootle
  - transifex
  - launchpad
  - translatewiki.org …… などなど

# po を何で編集するか

- 単なるテキストファイル
- テキストエディターなら何でもいいはず
- Unix 標準のエディターは ed
- vi でもいい?

vi

いいいよね!

終了の仕方が  
わからない畠

# vim エ.....

```
kano@kano-ThinkPad-X61: ~
msgid "Networking"
msgstr "ネットワーク"

#. TRANSLATORS: Alias for the Debian package section "news"
#: ../common/sections_trans.cc:76
msgid "Newsgroup"
msgstr "ニュースグループ"

#. TRANSLATORS: Alias for the Debian package section "ocaml"
#: ../common/sections_trans.cc:78
msgid "OCaml Programming Language"
msgstr "Ocaml プログラミング言語"

#. TRANSLATORS: Alias for the Debian package section "oldlibs"
#: ../common/sections_trans.cc:80
msgid "Libraries - Old"
msgstr "ライブラリ - 旧式"

#. TRANSLATORS: Alias for the Debian package section "otherosfs"
#: ../common/sections_trans.cc:82
msgid "Cross Platform"
msgstr "クロスプラットフォーム"

Type :quit<Enter> to exit Vim
```

Emacs

いいよね!

終了の仕方が  
わからない畠

# GUI な po エディターも



# Web システムも

Firefox ウェブ・ブラウザ

翻訳 | LibreOffice 4.1 - UI | 日本語 | The Document Foundation - Pootle server - Mozilla Firefox

翻訳 | LibreOffice 4.1 - UI | 日本...

https://translations.documentfoundation.org/ja/libo\_ui/translate.html#search=Occitan

The Document Foundation - Pootle server

kano プロジェクト ログアウト

プロジェクト / LibreOffice 4.1 - UI / 日本語

概要 ニュース **翻訳**

表示する

ファイル: dictionaries/oc\_FR.po

英語

文脈: description.xml  
dispname  
description.text

コメント: sDeEo

用語: spelling dictionary スペル辞書

Occitan spelling dictionary

オクシタン語スペル辞書

送信 提案

要修正

コメントを追加

類似翻訳

Occitan spelling dictionary	オクシタン語スペル辞書
Occitan spelling dictionary	オック語スペルチェック辞書
Galician spelling dictionary	ガリシア語スペルチェック辞

# UI 翻訳

# Calc (スプレッドシート)

The screenshot shows the LibreOffice Calc application window titled "matsuya.ods". The menu bar includes "ファイル(F)", "編集(E)", "表示(V)", "挿入(I)", "書式(O)", "ツール(T)", "データ(D)", "ウィンドウ(W)", and "ヘルプ(H)". The toolbar contains various icons for file operations, editing, and formatting. The font is set to "TakaoPGothic" and the size is "10". The formula bar shows "A4" and the formula "= 牛めし". The spreadsheet data is as follows:

	A	B	C	D	E	F	G	H	I
1			エネルギー/	たんぱく質/g	脂質/g	炭水化物/g	ナトリウム/g	食塩相当量/g	
2	肉味噌茄子	大盛	1131	27.5	43.7	150.1	2024	5.1	
3	肉味噌茄子	並盛	891	22.1	37.5	111	1820	4.6	
4	牛めし	特盛	1348	35.2	51.2	178.8	1935	4.9	
5	牛めし	ミニ盛	518	14.2	20.2	67	1070	2.7	
6	牛めし	大盛	984	24.9	32.9	140.8	1455	3.7	
7	牛めし	並盛	743	19.4	26.4	102.5	1310	3.3	
8	旨辛ネギたま	特盛	1463	42.6	57.9	184.4	2470	6.3	
9	旨辛ネギたま	ミニ盛	633	21.6	26.9	72.7	1605	4.1	
10	旨辛ネギたま	大盛	1098	32.2	39.5	146.4	1991	5.1	
11	旨辛ネギたま	並盛	857	26.8	33	108.2	1845	4.7	
12	おろしボン酢	特盛	1375	36.5	51.4	183.8	2555	6.5	
13	おろしボン酢	ミニ盛	545	15.5	20.4	72.1	1690	4.3	
14	おろしボン酢	大盛	1010	26.2	33.1	145.8	2076	5.3	
15	おろしボン酢	並盛	769	20.7	26.5	107.5	1930	4.9	
16	牛めしお新香	大盛	1074	31.9	37.9	144.2	1925	4.9	
17	牛めしお新香	並盛	832	26.3	31.4	105.7	1743	4.4	
18	牛めし豚汁	大盛	1308	40.4	55.9	151.3	2280	5.8	
19	牛めし豚汁	並盛	1065	34.9	49.3	112.8	2098	5.3	
20	牛めし野菜	大盛	1087	32.4	38.4	146.6	1553	3.9	
21	牛めし野菜	並盛	846	26.9	31.9	108.3	1408	3.6	

The status bar at the bottom shows "シート 1/3", "標準", "標準", "合計=0", and "110%".

# 挿入→関数

The screenshot shows the LibreOffice Calc application window titled "matsuya.ods". The menu bar includes "ファイル(F)", "編集(E)", "表示(V)", "挿入(I)", "書式(O)", "ツール(T)", "データ(D)", "ウィンドウ(W)", and "ヘルプ(H)". The "挿入(I)" menu is open, displaying options such as "改ページ(B)", "セル(C)...", "行(R)", "列(L)", "シート(S)...", "ファイル内のシート(T)...", "外部データへのリンク(X)...", "記号と特殊文字(P)...", "書式設定記号(D)", "ハイパーリンク(H)", "関数(F)...", "関数リスト(U)", "名前(N)", "コメント(E)", "画像(U)", "ムービーとサウンド(V)", "オブジェクト(O)", "グラフ(A)...", and "フレーム(I)". The "関数(F)..." option is highlighted in orange, and a mouse cursor is pointing at it. The spreadsheet below shows a table with columns E through I and rows 1 through 21. The table contains numerical data for various food items, including "肉味噌茄子", "牛めし", and "旨辛ネギたま".

	A	B	E	F	G	H	I	
1			/g	炭水化物/g	ナトリウム/g	食塩相当量/g		
2	肉味噌茄子	大盛	43.7	150.1	2024	5.1		
3	肉味噌茄子	並盛	37.5	111	1820	4.6		
4	牛めし	特盛	51.2	178.8	1935	4.9		
5	牛めし	ミニ盛	20.2	67	1070	2.7		
6	牛めし	大盛	32.9	140.8	1455	3.7		
7	牛めし	並盛	26.4	102.5	1310	3.3		
8	旨辛ネギたま	特盛	57.9	184.4	2470	6.3		
9	旨辛ネギたま	ミニ盛	26.9	72.7	1605	4.1		
10	旨辛ネギたま	大盛	39.5	146.4	1991	5.1		
11	旨辛ネギたま	並盛	33	108.2	1845	4.7		
12	おろしポン酢	特盛	51.4	183.8	2555	6.5		
13	おろしポン酢	ミニ盛	20.4	72.1	1690	4.3		
14	おろしポン酢	大盛	33.1	145.8	2076	5.3		
15	おろしポン酢	並盛	26.5	107.5	1930	4.9		
16	牛めしお新香	大盛	37.9	144.2	1925	4.9		
17	牛めしお新香	並盛	31.4	105.7	1743	4.4		
18	牛めし豚汁	大盛	1308	40.4	55.9	151.3	2280	5.8
19	牛めし豚汁	並盛	1065	34.9	49.3	112.8	2098	5.3
20	牛めし野菜	大盛	1087	32.4	38.4	146.6	1553	3.9
21	牛めし野菜	並盛	846	26.9	31.9	108.3	1408	3.6

# 関数ウィザード



# ROT13関数



# ROT13関数

The image shows the 'Function Wizard' dialog box in Microsoft Excel, titled '関数ウィザード'. The '関数' (Function) tab is selected, and the '構成' (Arguments) tab is also visible. The '分類項目(C)' (Category) is set to '文字列' (Text). The '関数(F)' (Function) list on the left includes LEFT, LEN, LOWER, MID, PROPER, REPLACE, REPT, RIGHT, ROMAN, ROT13 (highlighted in orange), SEARCH, SUBSTITUTE, T, TEXT, TRIM, and UNICHAR. The '数式の結果' (Result of formula) field is empty. The '数式(M)' (Formula) field contains an equals sign (=). The '結果' (Result) field shows 'エラー:520' (Error:520). The 'ヘルプ(H)' (Help), 'キャンセル' (Cancel), '<< 戻る(B)' (Previous), '次へ(N) >>' (Next), and 'OK' buttons are visible at the bottom.

関数ウィザード

関数 構成

数式の結果

分類項目(C)

文字列

関数(F)

LEFT  
LEN  
LOWER  
MID  
PROPER  
REPLACE  
REPT  
RIGHT  
ROMAN  
**ROT13**  
SEARCH  
SUBSTITUTE  
T  
TEXT  
TRIM  
UNICHAR

**ROT13**  
ROT13(テキスト)

ROT13 アルゴリズムを使ってテキストを暗号処理、または複合処理します。

数式(M) 結果 エラー:520

行列(A)

ヘルプ(H) キャンセル << 戻る(B) 次へ(N) >> OK

s / 複合 / 復号 /

を使ってテキストを暗号処理、または複合処理します。

Returns the number of days of the month in which the date entered occurs	入力した日付を含むその月の日数を返します。
Date	日付
Any day in the desired month	任意の月日。
Returns the number of days of the year in which the date entered occurs.	入力した日付を含むその年の日数を返します。
Date	日付
Any day in the desired year	任意の年月日。
Returns the number of weeks of the year in which the date entered occurs	入力した日付を含むその年の週数を返します。
Date	日付
Any day in the desired year	任意の年月日。

ファイル: scaddins/source/datefunc.po  
 文脈: datefunc.src  
 RID\_DATE\_FUNCTION\_DESCRIPTIONS.DATE\_FUNCDESC\_Rot13 1 string.text  
 コメント: 4wRUM  
 用語: text テキスト

英語 誤りの確認: 末尾の句読点

Encrypts or decrypts a text using the ROT13 algorithm

ROT13 アルゴリズムを使ってテキストを暗号処理、または複合処理します。

送信 提案  
 要修正

コメントを追加

類似翻訳

Encrypts or decrypts a text using the ROT13 algorithm ROT13 アルゴリズムを使ってテキストを暗号処理、または複合処理します。

Text	テキスト
Text to be encrypted or text already encrypted	暗号化するテキスト、または暗号化したテキスト。
WEEKS	WEEKS
MONTHS	MONTHS

Returns the number of weeks of the year in which the date entered occurs 入力した日付を含むその年の週数を返します。

Date 日付

Any day in the desired year 任意の年月日。

ファイル: scaddins/source /datefunc.po

文脈: datefunc.src  
RID\_DATE\_FUNCTION\_DESCRIPTIONS.DATE\_FUNCDESC\_Rot13 1  
string.text

コメント: 4wRUM

用語: text テキスト

英語

### Encrypts or decrypts a text using the ROT13 algorithm

ROT13 アルゴリズムを使ってテキストを暗号処理、または複合処理します。

コメントを追加

類似翻訳

**Encrypts or decrypts a text using the ROT13 algorithm**  
ROT13 アルゴリズムを使ってテキストを暗号処理、または複合処理します。

誤りの確認: 末尾の句読点

送信 提案

要修正

Text テキスト

Text to be encrypted or text already encrypted 暗号化するテキスト、または暗号化したテキスト。

WEEKS WEEKS

検索

絞り込み条件: すべて

Returns the number of weeks of the year in which the date entered occurs 入力した日付を含むその年の週数を返します。

Date 日付

Any day in the desired year 任意の年月日。

ファイル: scaddins/source /datefunc.po

文脈: datefunc.src RID\_DATE\_FUNCTION\_DESCRIPTIONS.DATE\_FUNCDESC\_Rot13 1 string.text

コメント: 4wRUM

用語: text テキスト

英語

Encrypts or decrypts a text using the ROT13 algorithm

ROT13 アルゴリズムを使ってテキストを暗号処理、または復号処理します。

誤りの確認: 末尾の句読点

送信 提案 要修正

コメントを追加

類似翻訳

Encrypts or decrypts a text using the ROT13 algorithm ROT13 アルゴリズムを使ってテキストを暗号処理、または複合処理します。

Text テキスト

Text to be encrypted or text already encrypted 暗号化するテキスト、または暗号化したテキスト。

WEEKS WEEKS

採用されれば  
次のリリースで  
反映されます

ヘルプ  
翻訳



- Installation
- Common Help Topics
- データベースの機能
  - 一般的な情報
    - LibreOffice データベース
    - データベースの概要
    - データベースの新規作成
    - テーブルの使い方**
    - クエリーの使い方
    - フォームの使い方
    - レポートの作成
    - データベースの登録と削除
    - Base でのデータのインポート/エクスポート
    - SQL コマンドの実行
- 数式
- マクロとプログラミング
- グラフと図表
- プレゼンテーションと図形描画
- 文書ドキュメント
- HTML 形式ドキュメント
- 表計算ドキュメント

## テーブルの使い方

データはテーブルに格納されます。たとえば、電子メールアドレス用に使用するシステムアドレス帳は、アドレス帳データベースのテーブルです。各アドレスは、そのテーブル内の行として表されるデータレコードです。データレコードは、姓名のフィールドや電子メールフィールドなど、データフィールドから構成されます。

### テーブルウィザードを使用したテーブルの新規作成

LibreOffice では、[テーブルウィザード](#) を使用して新しいテーブルを作成できます。

1. 新しいテーブルを作成するデータベースファイルを開きます。
2. データベースウィンドウの左区画で、**テーブル アイコン**をクリックします。
3. **ウィザードを使用してテーブルを作成** をクリックします。

### デザインビューを使用した表の新規作成

1. 新しいテーブルを作成するデータベースファイルを開きます。
2. データベースウィンドウの左区画で、**テーブル アイコン**をクリックします。
3. **デザイン表示でテーブルを作成** をクリックします。

[テーブルデザイン](#) ウィンドウが表示されます。

### 新しいテーブルビューの作成

一部のデータベースの種類はテーブルビューをサポートしています。テーブルビューとは、データベースとともに格納されるクエリーです。ほとんどのデータベース処理では、ビューは、テーブルを使用するのと同じように使用できます。

1. 新しいテーブルビューを作成するデータベースファイルを開きます。
2. データベースウィンドウの左区画で、**テーブル アイコン**をクリックします。

- Installation
- Common Help Topics
- データベースの機能
  - 一般的な情報
    - LibreOffice データベース
    - データベースの概要
    - データベースの新規作成
    - テーブルの使い方**
    - クエリーの使い方
  - フォームの使い方
  - レポートの作成
  - データベースの登録と削除
  - Base でのデータのインポート/エクスポート
  - SQL コマンドの実行
- 数式
- マクロとプログラミング
- グラフと図表
- プレゼンテーションと図形描画
- 文書ドキュメント
- HTML 形式ドキュメント
- 表計算ドキュメント

## テーブルの使い方

データはテーブルに格納されます。たとえば、電子メールアドレス用に使用するシステムアドレス帳は、アドレス帳データベースのテーブルです。各アドレスは、そのテーブル内の行として表されるデータレコードです。データレコードは、姓名のフィールドや電子メールフィールドなど、データフィールドから構成されます。

### テーブルウィザードを使用したテーブルの新規作成

LibreOffice では、[テーブルウィザード](#) を使用して新しいテーブルを作成できます。

1. 新しいテーブルを作成するデータベースファイルを開きます。
2. データベースウィンドウの左区画で、**テーブル アイコン**をクリックします。
3. **ウィザードを使用してテーブルを作成** をクリックします。

### デザインビューを使用した表の新規作成

1. 新しいテーブルを作成するデータベースファイルを開きます。
2. データベースウィンドウの左区画で、**テーブル アイコン**をクリックします。
3. **デザイン表示でテーブルを作成** をクリックします。

[テーブルデザイン](#) ウィンドウが表示されます。

### 新しいテーブルビューの作成

一部のデータベースの種類はテーブルビューをサポートしています。テーブルビューとは、データベースとともに格納されるクエリーです。ほとんどのデータベース処理では、ビューは、テーブルを使用するのと同じように使用できます。

1. 新しいテーブルビューを作成するデータベースファイルを開きます。
2. データベースウィンドウの左区画で、**テーブル アイコン**をクリックします。

目次

索引

検索

ブックマーク

 Installation

 Common Help Topics

 データベースの機能

 一般的な情報

 LibreOffice データベース

 データベースの概要

 データベースの新規作成

 テーブルをの使い方

 クエリーの使い方

 フォームの使い方

 レポートの作成

 データベースの登録と削除

 Base でのデータのインポート/エクスポート

?

しよーもない  
間違いは  
かなり多い

目が  
足りない

やらないか

英語力が  
必要？

日本語が  
わかれば  
できること

# 翻訳の 改善

みんな

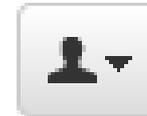
大好き

KDE



**Takemikaduchi**

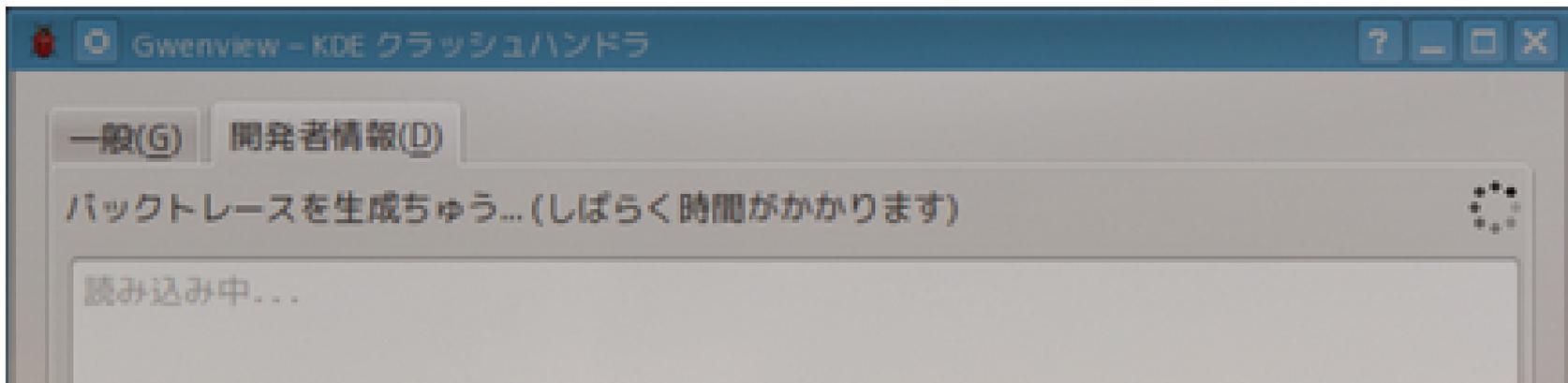
@TakemikaduchiXX



フォロー中

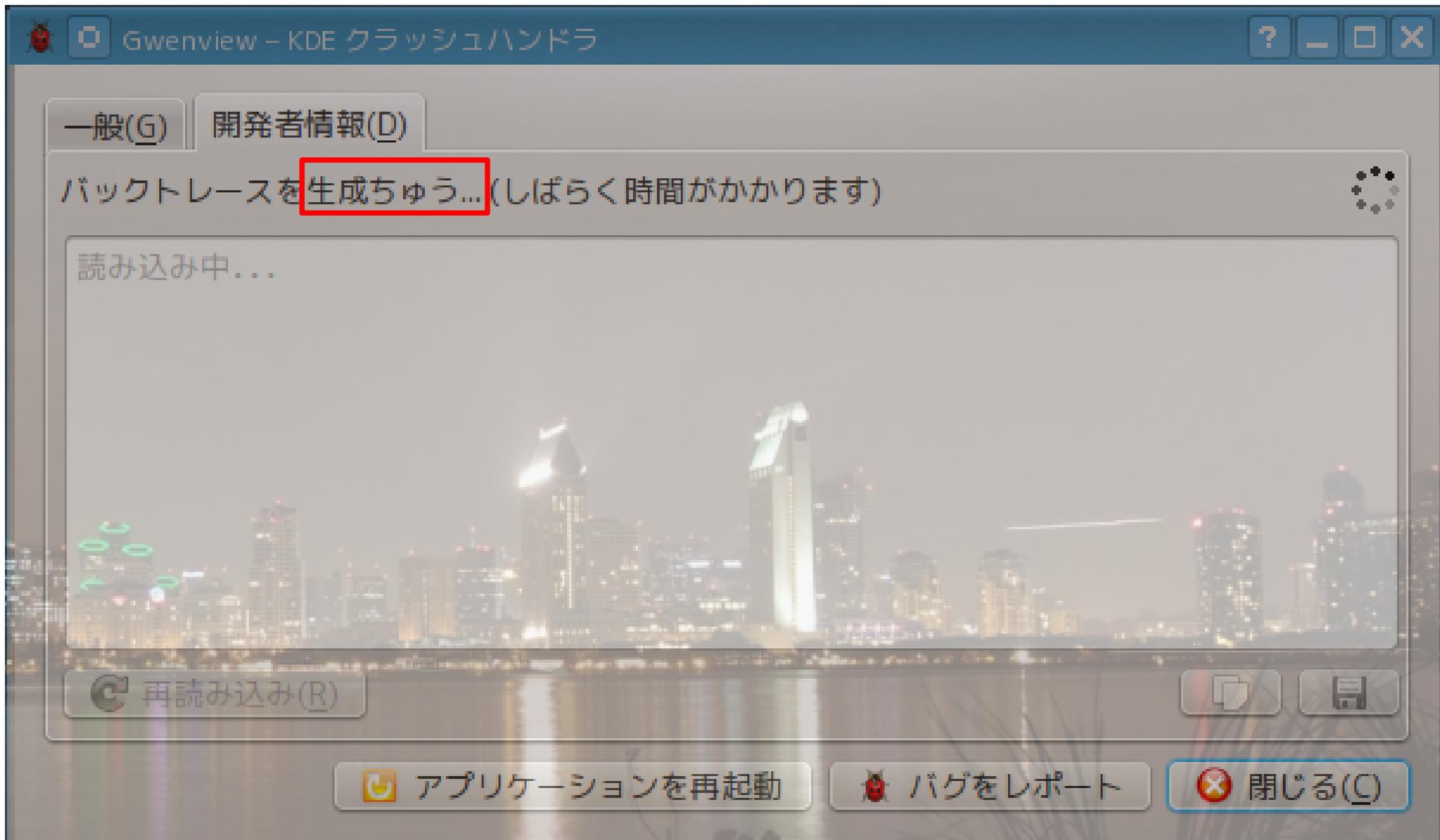
KDE 動作確認中に見つけた誤記（というか変換ミスかな）。「バックトレースを生成ちゅう…」。かわいいので許す…、ってわけにはいかないよなあ、コレ。 #docja  
[pic.twitter.com/DHa81K7v](https://pic.twitter.com/DHa81K7v)

返信 リツイート お気に入りに登録 その他



<https://twitter.com/TakemikaduchiXX/status/287731548973826048>

# 「生成ちゅう」



かわいいいので

許す

むしろ  
「生成ちう」  
にすれ

みんな

大好き

ZABBIX

ZABBIX-Mozilla Firefox

ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 履歴(S) ブックマーク(B) ツール(T) ヘルプ(H)

ZABBIX

 警告. Incorrect value for [Login name]

エラー: ログイン銘菓パスワードが間違っています

**ログイン** 

アカウント名

パスワード

Enter

Zabbix 1.8.2 Copyright | 次のユーザで

エラー:

ログイン銘菓

パスワードが

間違っています

実際に  
お菓子が  
作られる

楽しかったから  
許す

みんな  
大好き

OpenStreetMap

閲覧 編集 ▼ 履歴 **エクスポート**

OKANO Takayoshi ホーム 受信箱 ログアウト



**OpenStreetMap**  
自由なウィキ世界地図

検索  
例: '名古屋城', '名寄市', 'New York', '皇居' など その他の例... いまどこ?

ヘルプ  
ヘルプ センター  
説明書  
著作権とライセンス  
コミュニティ  
コミュニティ プログ  
財団  
日記  
GPSトレース  
凡例

寄付

ホスティング支持者: UCL VR センター、インペリアル カレッジ ロンドン、バイトマーク ホスティング、その他のパートナー

エクスポート **閉じる**

エクスポートする領域

38.28194  
140.97995 140.98624  
38.27648

ドラッグして別の領域を選択

エクスポートするファイル形式

- OpenStreetMap XML データ
- 地図画像 (標準レイヤーを表示)
- 埋め込み HTML

**オプション**

ファイル形式 PNG

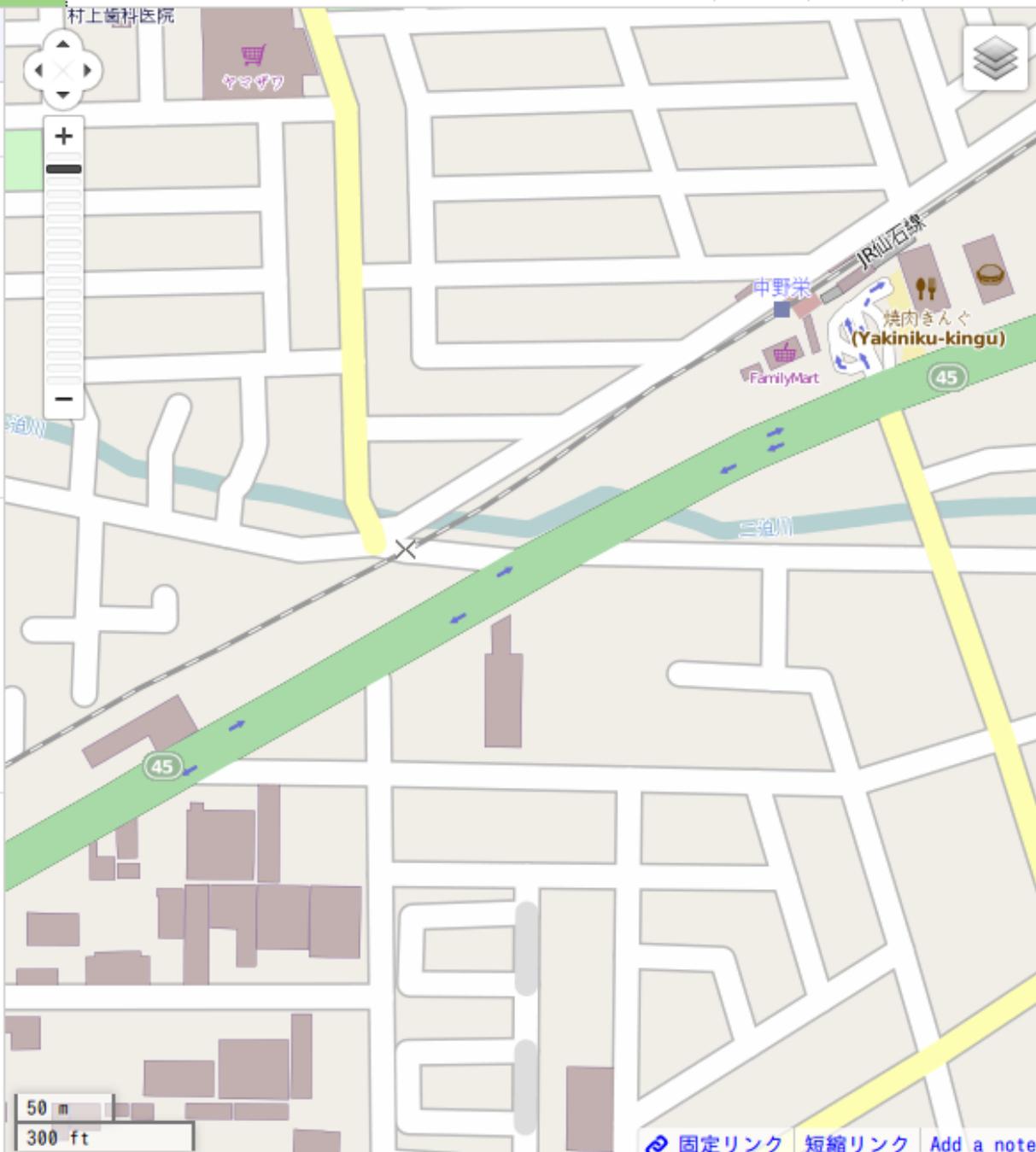
縮尺 1:

3396

(最大 1 : 1350)

画像サイズ 736 x 814

エクスポート



## オプション

ファイル形式

PNG

縮尺 1 :

3396

(最大 1 : 1350)

画像サイズ 736 x 814

エクスポート

50 m

This site uses cookies

Okay, thanks

Find out more

# Open Database License (ODbL) v1.0

## *Disclaimer*

*Open Data Commons is not a law firm and does not provide legal services of any kind.*

*Open Data Commons has no formal relationship with you. Your receipt of this document does not create any kind of agent-client relationship. Please seek the advice of a suitably qualified legal professional licensed to practice in your jurisdiction before using this document.*

*No warranties and disclaimer of any damages. This information is provided 'as is', and this site makes no warranties on the information provided. Any damages resulting from its use are disclaimed.*

## *Plain language summary*

*A plain language summary of the Open Database License is available.*

## *Alternative formats:*

*Plain Text*

### MORE INFORMATION

- [Introduction to Open Data](#)
- [Open Definition for Data](#)
- [Quick guide to making data open](#)
- [Open Data Handbook](#)

# ODC Open Database License

機能に  
影響ががが

XML等の  
マークアップ  
込みで翻訳

実は  
ありがとう

以上の  
実例は  
修正済み

敷居が  
高いと  
思ってるひと

バグ報告  
やらないか

何が問題かを  
自然言語で  
説明できること

変だと  
思ったら  
通報を!